

muchacha, se muestre indeciso entre el amor de esta y el del hombre que le robó. La aventura debe parecernos repugnante.

V. 12. *Sub pede palmam...* Dice el poeta que empezó Nearco á mecerse sobre la palma que llevaba en la mano, para manifestar con qué indiferencia miraba el éxito del combate. *Ponere palmam sub pede* puede tambien significar *despreciar, no dársele cuidado, etc.*

V. 15. *Nireus...* Rey de Naxos, y el mas hermoso de

## ODE XXI.

## AD AMPHORAM

O nata mecum Consule Manlio,  
Seu tu querelas, sive geris jocos,  
Seu rixam et insanos amores,  
Seu facilem pia, testa, somnum:

Quocumque lectum nomine Massicum 5

Servas, moveri digna bono die,

Descende, Corvino jubente,

Promere languidiora vina.

Non ille, quamquam Socraticis madet  
Sermonibus, te negliget horridus. 10

Narratur et prisci Catonis

Sæpe mero incaluisse virtus.

los griegos despues de Aquiles. Su hermosura pasó en proverbio.

*Aquosá...* Epiteto que da Horacio al monte Ida, porque en él nacian el Escamandro, el Simois y el Eseo, rios que inmortalizó la fábula, y el Gránico no menos inmortalizado por la insigne victoria que alcanzó en sus orillas Alejandro sobre los persas.

V. 16. *Raptus...* Ganimedes. Véase la nota al verso cuarto de la oda cuarta del libro siguiente.

## ODA XXI.

## A SU CUBA.

Tonel que desde el tiempo

De Mánlio, vino enrancias,

Ven, ya chistes, ya quejas

O ya pendencias traigas,

Ora gustoso sueño,

Ora amorosa rabia;

En este feliz dia

Digno es de que á luz salga

El Másico suave

Que para fiestas guardas;

Salga, pues vino añejo

Sacar Corvino manda.

Que no aunque en las doctrinas

De Sócrates se empapa,

Te escupirá él tampoco;

Y aun de Caton, es fama

Que la virtud con vino

Tal vez se calentaba.

Tu lene tormentum ingenio admoves  
 Plerumque duro : tu sapientium  
 Curas, et arcanum jocoso 15  
 Consilium retegis Lyæo.

Tu spem reducis mentibus anxiis,  
 Viresque, et addis cornua pauperi,  
 Post te neque iratos trementi  
 Regum apices, neque militum arma. 20

Te Liber, et, si læta aderit, Venus,  
 Segnesque nodum solvere Gratiaë,  
 Vivæque producent lucernæ,  
 Dum rediens fugat astra Phœbus.

## NOTAS.

Esta anacreóntica, compuesta con motivo de haber honrado el ilustre Mesala un banquete de nuestro poeta, es alegre y delicada. La enumeracion de los bienes que produce el vino, contenida en el cuarto y quinto cuarteto, tiene soltura, elegancia y verdad.

V. 1. *O nata...* Los que por *nata* entendieron aqui *fabricada*, no advirtieron que hacian decir á Horacio una impertinencia cuando menos; pues ¿qué mérito podia te-

Tu el duro ingenio agujas,  
 Tu el fiero pecho ablandas,  
 Y de los sábios cuitas  
 Y secretos arrancas;  
 La esperanza y la fuerza  
 Tú al alma acongojada  
 Tornas, tú al pobre infundes  
 Valor y confianza;  
 Y al punto que ha bebido  
 Ni del guerrero espadas,  
 Ni de engreidos reyes  
 Los rigores le espantan.  
 Si place á la alma Venus,  
 Y á las unidas Gracias,  
 Asistir al banquete,  
 De antorchas mil la llama  
 Prolongará tus dulces  
 Placeres, cuba cara,  
 Mientras que las estrellas  
 Radiante Febo lanza.

ner la circunstancia de la fabricacion del tonel, ni qué influencia en las diferentes virtudes que en seguida se atribuyen al vino? El tonel podia además haber sido fabricado en el consulado de Manlio, y no contener vino de aquella fecha. Asi, Horacio puso sin duda aqui *nata* por *impleta*, y quiso decir, «cuba que fuiste llena en el consulado de Manlio, cuando yo nací,» ó lo que equivale á esotro, «cuba que tienes vino de mi misma edad.» En muchos convites se hacia servir vino de los mismos años que tenia el dueño de la casa.

*Consule Manlio.* L. Manlio Torcuato fue cónsul con L. Aurelio Cota el año de 689 en que nació Horacio.

V. 2. *Seu tu querelas...* Llamando la atención sobre los efectos que en esta estrofa y en la cuarta y la quinta atribuye Horacio al vino, no puedo resistir á la tentación de hablar de un apólogo judío, citado por Wetzel, y que esplica á la manera oriental la causa de las diferentes inspiraciones del vino. Segun aquella fábula, cuando Noé plantó el primer sarmiento, llegó Satanás, y despues de anunciar la intencion de ocuparse en su beneficio, se marchó en busca de un cordero, de un leon y de una puerca, que sin detencion degolló sobre la cepa, á la cual penetraron las virtudes de la sangre vertida. Por eso cuando un hombre bebe sóbria y circunspectamente, se muestra amable y pacífico, es decir, manifiesta las cualidades del cordero; cuando bebe algo mas, se hace impetuoso y bravo como un leon; y cuando en fin bebe con demasia, se revuelca en el lodo como un cerdo. El apólogo es ciertamente ingenioso é instructivo.

V. 4. *Pia, testa.* Bentlei separó por una coma el adjetivo del sustantivo. El poeta no podia llamar *piadoso* á su tonel ni á su vino, mientras fuese ocasion de querellas. Escribiendo *facilem pia, testa, somnum*, la contradicción desaparece sin llegar á las palabras.

V. 5. *Quocumque nomine...* Por *quocumque nomine* entendia el escoliador Acrón *quácumque causá, vel quocumque titulo*, y esta interpretacion es sencilla y fácil. Otros comentadores, esplicando aquella espresion por esta otra, *cujuscumque consulis nomine notaris*, contradijeron abiertamente la idea del primer verso, en que se asegura de un modo positivo que el vino era del consulado de Manlio. Hubo intérpretes que cayeron en el mismo error que acabo de señalar, aunque esplicando de diferente modo las dos palabras sobre que discurro, y que segun ellos equivalian á, «cualquiera que sea el tiempo.» Otros dijeron, «sea cualquiera el título que tenga esculpido,» y esto ya se ve que nada significa. En tal diversidad de opiniones, lo mejor que habia que hacer era no detenerse sobre accesorios estériles, y limitarse á presentar

la idea con claridad y exactitud, y así creo haberlo hecho.

V. 7. *Descende...* Los antiguos, como que preparaban los vinos de diferente manera que nosotros, tenian un modo particular de guardarlos. Muchas veces los ponian en los graneros, en vez de conservarlos en bodegas; y no estrañará esta costumbre el que recuerde que se maduraban al humo. Yo traduje antes el *descende*, pero creyendo que nadie entenderia la palabra, la suprimí despues. *ob Corvino...* Marco Valerio Mesala Corvino, nacido en 694, es decir, cinco años despues que Horacio, figuró á pesar de su corta edad, en las guerras civiles que siguieron á la muerte de César; mandó una division del ejército de Bruto en Filipos, y despues de la derrota, los restos que á ella sobrevivieron, y para los cuales obtuvo de Antonio una ventajosa capitulacion. Del partido de este pasó luego Mesala al de Octavio, que le dió muestras señaladas de confianza, y de quien llegó á ser cólega en uno de sus consulados. Antes de ser elevado á esta dignidad, habia contribuido á la derrota de Sexto Pompeyo, y obtenido victorias importantes en las Galias, y mas tarde hizo igualmente señalados servicios en Cilicia y Siria. Distinguióse ademas por la construccion de obras públicas de grande utilidad, y mas todavia por sus *arengas* y *oraciones*, que le valieron una reputacion superior quizá á la de Ciceron mismo. Polion fue su grande amigo, y Horacio, Tibulo y Ovidio sus protegidos. Su probidad fue igual á su entereza, y de ambas cualidades dió á la vez una muestra insigne, cuando significándole Augusto la agradable sorpresa con que le habia visto defender en Accio intereses que con igual vigor combatiera doce años antes en Filipos, le respondió, «no lo estrañeis; siempre me habeis visto en el mejor partido;» dicho sublime con que manifestó, que los amantes de la patria debieron defender las antiguas instituciones mientras hubo esperanzas de sostenerlas, y que una vez destruidas, debieron apoyar al poder que sobre sus ruinas trataba de levantar el edificio de la gloria y de la prosperidad romana. Todos los hombres superiores de aquella época pensaron lo mismo, y de esta opinion, generalizada des-

de la derrota de Bruto, debe partirse para juzgar la conducta de los mas distinguidos de aquel periodo en armas y letras. *Mesala* murió de 70 años, con gran opinion de militar, de orador, de político y de hombre de bien.

*Jubente...* Sin duda *Mesala*, como el personaje mas importante de la reunion, habia señalado el vino que deseaba beber, ó indicado lo que debia hacerse para alegrar la reunion ó hacer divertida la fiesta.

V. 9. *Socraticis madet sermonibus...* «Está empapado en la filosofía de Sócrates,» es la traduccion literal, y *Mesala* tenia en efecto mucho apego á las doctrinas de aquel filósofo. Pero en la opinion del poeta, eso no impedía que le gustase el vino, y que diera órdenes para que se sacase del mejor.

V. 11. *Prisci Catonis...* *Caton el censor*, de quien, como de Sócrates, hablé en otra ocasion. La expresion de que «su virtud solia tambien calentarse con el vino» es tan picante como la de que *Mesala* iba «mojado ó empapado en la filosofía de Sócrates,» y alude á que en los últimos años de su vida perdió *Caton* parte de su habitual austeridad, y alternó en fiestas y en banquetes, á cuyas exigencias rara vez se rehusaron ni aun los hombres mas sóbrios y circunspectos.

## ODE XXII.

## IN DIANAM.

Montium custos, nemorumque virgo,

Quæ laborantes utero puellas

Ter vocata audis, adimisque letho,

Diva triformis:

V. 13. *Tu lenes tormentum...* Tú estimulabas dulcemente el ingenio duro, le agujas, le despiertas, ó bien, tú suavizas ó ablandas á los hombres rígidos y severos.

V. 18. *Cornua...* La fuerza, el valor de que los cuernos eran el símbolo.

V. 19. *Apices...* Véase la nota al verso catorce de la oda treinta y cuatro del primer libro.

V. 22. *Segnesque nodum...* «Las Gracias, perezosas para desatar el nudo que las une,» es decir, que no desatan este nudo, que no se separan. Así, «las Gracias inseparables,» es la traduccion literal. Fácilmente se percibe la delicadeza de esta alusion: «prolongaremos hasta el amanecer nuestro banquete, dice el poeta, si las Gracias inseparables y la amable *Venus* asisten á él;» es decir, «si reinan en el festin el comedimiento y la urbanidad recíproca, de que las Gracias son el símbolo; si no se habla mas que del amor representado por la dulce *Venus*; si en nuestra alegría no traspasamos los límites de la decencia y del decoro.» Eso significa aqui la asistencia de *Venus* y las Gracias.

V. 24. *Dum rediens etc...* Hasta que sea de dia.

## ODA XXII.

## A DIANA.

A ti, tutelar número,

De bosques y collados,

A ti, que á las matronas,

Que en los trances del parto

Te invocan por tres veces,

Libertas con tu amparo;

A ti, triforme diosa,

Imminens villæ tua pinus esto; 5  
 Quam per exactos ego lætus annos,  
 Verris obliquum meditantis ictum  
 Sanguine donem.

## NOTAS.

V. 2. *Quæ laborantes...* Diana presidia á los partos bajo los nombres de Lucina ó de Ilitia.

V. 3. *Ter vocata...* La invocacion por tres veces era fórmula de religion.

V. 4. *Diva triformis...* La calificacion de *triforme* dada á la diosa á quien se encomendaban las mugeres que estaban de parto, prueba el respeto tradicional

## ODE XXIII.

ODA XXIII.  
 AD PHIDYLEN.

Cœlo supinas si tuleris manus  
 Nascente lunâ, rustica Phidyle;  
 Si thure placaris, et hornâ  
 Fruge Lares, avidâque porcâ,  
 Nec pestilentem sentiet Africum 5  
 Fecunda vitis, nec sterilem seges

A ti el pino consagro  
 Que mi granja sombrea.  
 Allí todos los años  
 Ufano irá y alegre  
 A inmolar un verraco,  
 Que en vano de venganza  
 Indicará conatos.

con que se miraba el número tres. A *Diana* se la llamaba trina ó *triforme*, porque era adorada bajo los tres nombres de Febe, Diana y Hecate.

V. 7. *Obliquum meditantis ictum...* *Conantis morsione obliquâ eum vulnerare, à quo cœdatur in sacrificium*, interpreta Juan Bond. El poeta hubiera hecho bien en suprimir esta circunstancia insignificante, á la cual no hay medio de dar dignidad ni importancia en ninguna lengua.

## ODA XXIII.

A FIDILE.

Si, al nacer de la luna  
 Tú los brazos abiertos,  
 Fidile campesina,  
 Levantas á los cielos,  
 Y á tus Lares ofreres  
 Tortas de trigo nuevo,  
 Y una puerca les matas,  
 Y les quemas incienso,  
 No sentirán tus vides

Rubiginem , aut dulces alumni  
Pomifero grave tempus anno.

Nam quæ nivali pascitur Algido  
Devota quercus inter et ilices, 10  
Aut crescit Albanis in herbis  
Victima , pontificum secures

Cervice tinget. Te nihil attinet  
Tentare multâ cæde bidentium,  
Parvos coronantem marino 15  
Rore Deos, fragilique myrto.

Immunis aram si tetigit manus,  
Non sumptuosa blandior hostia  
Mollibit aversos Penates  
Farre pio et saliente micâ. 20

## NOTAS.

Villegas tradujo esta pieza menos mal que muchas otras.

V. 2. *Phidyle*... No se sabe quién sería esta *Fidile* campesina, cuya profusion en los sacrificios parece que el poeta se propuso moderar en este juguete, lleno de poesía y de gracia. Lo que se puede asegurar sin miedo de engañarse, es que el comentador que creyó que Horacio dirigió esta pieza á la casera que tenia para cuidar de su granja, hizo un juicio demasiado alto de aquella muger,

Abrasadores vientos,

Ni el añublo tus mieses,

Ni tus lúcios corderos

Del pomífero otoño

El ambiente funesto.

Del pontífice manchen

La segur los terneros,

Que en el nevado Algido,

Entre encinas y abetos,

Pacen triscando, y de Alba

En los prados amenos.

Corona tú tus Lares,

De arrayan y romero;

No á tí toca tentarlos

Con sacrificios régios,

Que si con manos limpias

Llegas y puro pecho,

No holocaustos pomposos

Recabarán mas de ellos,

Que de sal y cebada

El don pio y sincero.

y demasiado bajo del poeta. Apreciaba éste demasiado sus versos para enviarlos á semejantes personas, que ciertamente no los entenderian mejor, que nuestras campesinas los de Herrera ó los de Melendez.

V. 3. *Si thure*... Sin apercibirse llena siempre Horacio sus piezas mas pequeñas é insignificantes de epítetos notables por su verdad y su exactitud. Véase aqui *avida porca, pestilentem Africum, sterilem rubiginem, dulces alumni, pomifero anno, grave tempus.*

V. 3 y 4. *Horná fruge...* De la cosecha del año, de trigo nuevo, como he traducido.

V. 7. *Dulces alumni...* La tierna prole de los ganados, la cria del año.

V. 8. *Pomífero...* Hermoso epíteto, que ó era menester adoptar, como yo he hecho, ó emplear un rodeo para espresar la idea que envuelve. El *grave tempus* alude á la insalubridad de la estacion en muchas partes de la Italia, y principalmente en las inmediaciones de Roma. Obsérvese con qué maestría están indicados en un solo verso, y en solo dos epítetos, los peligros y los goces del otoño. Dos adjetivos pintorescos designan la estacion de las frutas y la de las tercianas.

V. 9. *Algido...* Véase la nota al verso sexto de la oda veinte y una del libro primero.

V. 11. *Albanis in herbis...* La ciudad de Alba, fundada tres siglos antes que Roma, tenia pingües prados en las inmediaciones del lago del mismo nombre. El monte que dominaba la ciudad se llama todavía hoy *monte-Albano*.

V. 13. *Te nihil attinet...* La construccion es, *te coronantem parvos Deos rore marino, nihil attinet illos*

## ODE XXIV.

## IN AVAROS.

Intactis opulentior

Thesauris Arabum et divitis Indiæ,

Cæmentis licèt occupes

Tyrrhenum omne tuis et mare Apulicum:

Si figit adamantinos

Summis verticibus dira Necessitas

*tentare multâ cæde bidentium, id est, mactando multas bidentes.* *Parvos Deos* (los Lares) están aqui en oposicion con los dioses del Olimpo, en cuyo honor hacian los pontífices los grandes sacrificios de que antes se ha hablado.

V. 17. *Immunis... A culpâ.*

V. 17. *Non sumptuosa... Sumptuosa hostia* no es un ablativo, como lo creyeron muchos comentadores, sino un nominativo. La construccion es, *sumptuosa hostia non mollibit aversos Penates blandior, id est blandius, farre pio.*

V. 19. *Mollibit...* Por *molliet*, arcaismo. Otros leen *mollivit*.

*Aversos Penates...* Los *Penates* son los *parvos Deos* de arriba, pues ya he dicho en otra ocasion, que los dioses domésticos se llamaban indistintamente *Lares* y *Penates*. La calificacion de *aversos* que les dá el poeta es hipotética, y el sentido de la frase es, «aunque estuvieran irritados tus *Penates* contigo, no los desagraviaras mejor con grandes sacrificios, que con un puñado de cebada y de sal;» es decir, con los hornazos groseros que hacen los labradores pobres.

## ODA XXIV.

## CONTRA LOS AVAROS.

Aunque mas rico fueras

Que el árabe y el indio no domados,

Y el tusco mar cubrieras,

Y el de Pulla de alcázares dorados;

Si la Necesidad fija arrogante

En tu elevado techo

Sus clavos de diamante,